

Ingingo ya 55: Iyubahirizwa ry'amategeko mpuzamahanga

Kurengera umuguzi biteganywa n'iri tegeko byubahirizwa hatitawe ku mategeko yakoreshejwe mu masezerano yumvikanweho.

Ingingo ya 56: Kudaheza

Ingingo y'amasezerano iheza uburenganzira buteganywa muri iri tegeko nta gaciro igira.

Ingingo ya 57: Ibirego ku kanama gashinzwe ibibazo by'umuguzi

Umuguzi ashobora gutanga ikirego ku Rwego **ngenzuramikorere** rw'ubugenzuzi bitewe n'uko umucuruzi atubahirije ingingo z'iri tegeko.

UMUTWE WA IX: IKORESHWA NABI RYA MUDASOBWA

Ingingo ya 58: Kugera ku nkuru ibitswe mu buryo bw'ikoranabuhanga bitemewe

Ukugera ku ihuriro rya mudasobwa ntibyemewe iyo umuntu:

Article 55: Applicability of Foreign Law

The consumer protection provided for in this Law applies irrespective of the legal system applicable to the agreement in question.

Article 56: Non-exclusion

Any provision in an agreement which excludes any rights provided for in this Law is null and void.

Article 57: Complaints to Consumer Affairs Committee

A consumer may lodge a complaint with the Regulatory Authority in respect of any non-compliance with the provisions of this Law by any supplier.

CHAPTER IX: COMPUTER MISUSE

Article 58: Unauthorised access to computer data

An access by a person to a computer system is unauthorized where the person:

Article 55: Applicabilité de la loi étrangère

La protection offerte aux consommateurs dans le présent chapitre, s'applique quel que soit le régime juridique applicable audit accord.

L'article 56: Non-exclusion

Toute disposition d'un contrat, qui exclut tous les droits prévus dans le présent chapitre, est nulle et non avenue.

Article 57: Plaintes au comité de consommateurs

Un consommateur peut déposer une plainte auprès de l'Autorité de régulation en cas de non-conformité aux dispositions de la présente loi par n'importe quel fournisseur.

CHAPITRE IX: USAGE ABUSIF DE L'INFORMATIQUE

Article 58: Accès non autorisé à des données informatiques

L'accès par une personne à un système informatique n'est pas autorisé lorsque la personne:

1° adafite uburenganzira bwo kugenzura no kugera kuri iryo huriro;

2° utabyemerewe n'usanganywe ubwo burenganzira.

Umuntu wese ugira icyo akora ku ihuriro koranabuhanga azi ko kugera kuri iryo huriro bibujijwe, aba akoze icyaha, akaba ataryozwa cyangwa atakurikiranwa kubyo yakoze iyo:

1° ari umuntu wemerewe kugenzura imikorere cyangwa ikoreshwa ry'ihuriro koranabuhanga kandi akaba akoresha ubu burenganzira mu buryo butagize ikibi bugamije;

2° igihe abyemerewe mu buryo bugaragara cyangwa butagaragara n'usanganywe ubwo burenganzira;

3° yabikoze yitwaje ububasha butangwa n'itegeko buturuka ku ikurikizwa ry'itegeko hagamijwe kubona amakuru cyangwa kubona inyandiko yose cyangwa ikindi kintu.

1° is not entitled to control and access the computer system;

2° does not have consent to access by him/her of the kind in question from any person who is so entitled.

Any person who causes a computer system to perform a function, knowing that the access he/she intends to secure is unauthorized, shall commit an offence but shall not be liable under this provision where:

1° he/she is a person entitled to control the operation or use of the computer system and exercises such right in good faith;

2° he/she has the express or implied consent of the person, empowered to authorize him/her to have such an access;

3° he/she is acting in reliance of any statutory power arising under any enactment for the purpose of obtaining information, or of taking possession of

1° n'est pas le seul à contrôler l'accès de ce genre en question;

2° n'a pas l'autorisation d'accès en question de toute personne habilitée.

Toute personne qui crée une exécution d'une fonction par un système informatique, sachant que l'accès à ce système n'est pas autorisé, commet une infraction mais n'encourt aucune responsabilité de ses actes lorsque:

1° elle est une personne ayant un droit de contrôle sur le fonctionnement ou l'utilisation du système informatique et exerce ce droit de bonne foi;

2° elle a le consentement exprès ou tacite de la personne habilitée à l'autoriser d'avoir un tel accès;

3° elle agit en se prévalant d'un pouvoir réglementaire découlant d'un texte législatif dans le but d'obtenir des informations ou de prendre possession

any document or other property.

Hitawe ku mpamvu z'iki cyiciro, ntacyo bivuze igihe kugera ku ihuriro koranabuhanga ritagana kuri porogaramu yihariye cyangwa amakuru bibitswe ku ihuriro koranabuhanga ryihariye.

Ingingo ya 59: Kugera ku ihuriro hagamijwe gukora icyaha

Umuntu wese ugira icyo akora ku ihuriro koranabuhanga afite intego yo gukumira igerwa kuri program cyangwa amakuru abitse ku ihuriro koranabuhanga agamije gukora icyaha gihanwa n'itegeko iryo ari ryo ryose, aba akoze icyaha.

Ingingo ya 60: Kubuzwa kugera no kutemererwa gukoresha servisi za mudasobwa

Umuntu wese, icyo yakoresha cyose, atabyemerewe akagera ku ihuriro koranabuhanga abizi, agamije kubona servisi izo ari zo zose za mudasobwa ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, igikorwa, cyangwa amakuru ari mu ihuriro koranabuhanga, aba akoze icyaha.

For the purposes of this section, any access not directed at any particular program or data, a program or data of any kind or a program or data held in any particular computer system shall be immaterial.

Article 59: Access to a computer system with intent to commit offences

Any person who causes a computer system to perform any function for the purpose of securing access to any program or data held in any computer system, with intent to commit an offence under any Law, commits of an offence.

Article 60: Unauthorised access to and Interception of Computer Service

Any person who, by any means, knowingly has unauthorized access to any computer system for the purpose of obtaining, directly or indirectly, any computer service or intercepts or causes to be intercepted, directly or indirectly, any function or any data within a computer system, commits an offence.

de tout document ou de tout autre bien.

Aux fins de la présente section, il est immatériel que l'accès non autorisé ne soit pas dirigée vers un programme particulier ou données, un programme ou donnée de toute sorte, ou un programme ou des données détenues dans un système informatique particulier.

Article 59: Accès avec intention de commettre des infractions

Toute personne qui agit sur un système informatique pour sécuriser l'accès à un programme ou à des données contenues dans un système informatique avec l'intention de commettre une infraction punie par la loi, commet une infraction.

Article 60: Accès non autorisé et l'interception de service informatique

Toute personne qui, quel que soit le moyen utilisé, accède sans autorisation à un système informatique aux fins d'obtenir, directement ou indirectement, des services informatiques ou intercepte ou fait intercepter, directement ou indirectement, une fonction, ou toute donnée au sein d'un système informatique, commet une infraction.